

CHARTER CONTRACT No.

Concluded on 10.02.2016

by:

Viešojo įstaiga „Klaipėdos šventės“
represented by **director Romandas Žiubrys**, hereinafter referred to as the
Charter, str. Šaulių 32-5, LT-Klaipėda;
www.jurossvente.lt ; violeta@jurossvente.lt
Register No. 141910112, VAT No.
LT419101113

and:

Logger Sea Lines Oy, represented by **Mikko Karvonen**, hereinafter referred to as the
Ship representative, PL 207 00211
Helsinki, Finland; Tel: +358 400444024
VAT No.: FI 09772453
IBAN.: IBAN FI78 5780 4120 0535 48; Swift
code OKOYFIHH

The object of the agreement:

The charterer charters from the ships
representative the sailing passenger vessel
JOANA SATURNA, registered in
Uusikaupunki, Finland flag, up to 50
passengers sailing for day sailings.

Period of charter:

From Friday 9.00 a.m.; July 29, 2016 up to
Monday 9.00 a.m.; August 1, 2016.

Port of event:

Klaipėda, LT, exact berth position needs to
be indicated by the charterer.

Catering:

Charter price shall not include any cartering
of other restaurant service. Exceptional the
charterer is free to engage the final clients
own caterer for serving catering on board.
The caterer is welcome using the ships
galley including equipment but needs to
leave this working space on board clean.

Port fee/Berth:

The charterer provides free berthing, waste
disposal, fresh water and shore power for
the ship.

FRACHTAVIMO SUTARTIS Nr. PS1(4,23)-121

Sudaryta 2016-02-10

tarp:

Viešojo įstaiga „Klaipėdos šventės“
atstovaujama **direktoriaus Romando Žiubrio**, toliau šioje sutartyje
Frachtuotojas, Šaulių g. 32-5, LT-Klaipėda;
www.jurossvente.lt; violeta@jurossvente.lt;
Įmonės kodas 141910112, PVM kodas
LT419101113

ir:

Logger Sea Lines Oy, atstovaujama **Mikko Karvonen**, toliau šioje sutartyje vadinamas
Laivo atstovu, PL 207 00211 **Helsinki**,
Suomija; Tel: +358 400444024
PVM kodas: FI09772453
IBAN.: IBAN FI78 5780 4120 0535 48; Swift
code OKOYFIHH

Sutarties objektas:

Frachtuotojas nuomoja keleivinį burlaivį
JOANA SATURNA, registruotą
Uusikaupunki mieste, Suomijos vėliava,
kuris gali plukdyti iki 50 keleivių dieninio
išplaukimo metu.

Frachtavimo terminas:

Nuo 2016 m. liepos 29 d., 9.00 ryto iki 2016
m. rugpjūčio 1 d., 9.00.

Renginio uostas:

Klaipėda, LT, tiksli prieplaukos vieta turi
būti nurodyta frachtuotojo.

Maitinimas:

Į nuomos kainą neįtrauktos keleivių
maitinimo ar kitos restorano paslaugos.
Frachtuotojas gali samdyti savo maitinimo
personalą klientų maitinimui laive.
Maitinimo personalas gali naudotis laivo
virtuve bei įranga, tačiau savo darbo vietą
privalo palikti švarią.

Uosto/Prieplaukos mokesčiai:

Frachtuotojas suteikia nemokamą
prieplaukos vietą, pasirūpina atliekų
surinkimu, šviežio vandens ir elektros
tiekimu laivui.



11.2.2016



General Terms and Conditions of Business / Charter Conditions Logger Sea Lines OY

General:

Once on board the charterer must acknowledge the rules of seamanship and the rules of maritime law, as well as the captain's supreme authority.

Liability:

Unfavourable weather conditions, shipping accidents or circumstances which might endanger the safety of crew and ship could cause the captain to change both cruise destinations and ports of embarkation and disembarkation, to interrupt the cruise, to undertake repairs, to return early as well as to postpone until suitable the times of sailing into harbour or setting sail. In such a case a reimbursement of the costs by the organizer or withholding of payment by you as a general rule would not be possible. If the cruise is cancelled by the representative before the start because of the aforementioned reasons, any costs already paid will be refunded. Further legal rights by mutual agreement are regarded as excluded. In case of Act of God the risk rests with the charterer.

Insurances:

We strongly recommend that you take out a travel-, accident-, health insurance, travel cancellation insurance or an event cancellation insurance. We draw your attention to the fact that there is no insurance coverage for accident, death, disability, illness etc. by the professional marine association or other insurer. The captain is not liable for the loss or damage of the personal property of the charterer. The ship's command only accepts liability if there is proof of gross negligence or a gross violation of acknowledged rules of seamanship.

Contract of transfer for the use and enjoyment / conditions of payment of charter:

If a contract is requested by the charterer it must be sent back signed fourteen days after delivery at the latest. When signing the contract the charterer must pay a deposit of 30 % of the charter to the stated account.

Only after the deposit has been received the ship

Bendrosios veiklos sąlygos / Logger Sea Lines OY frachtavimo sąlygos:

Bendrai:

Laive esantis frachtuotojas privalo laikytis jūreivystės taisyklių, jūros teisės ir kapitono nurodymų.

Atsakomybė:

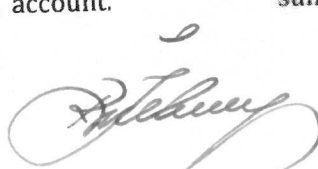
Esant nepalankioms oro sąlygoms, ištikus laivo avarijai ar aplinkybėms, kurios gali sukelti pavojų įgulos ir laivo saugumui, dėl kurių kapitonas gali pakeisti kelionės kryptį ir įlaipinimo/ išlaipinimo uostus, dėl kurių gali būti nutraukta kelionė, atliekamas remontas, paankstintas grįžimo laikas, taip pat išplaukimo ir grįžimo laiko nukėlimas į tinkamą laiką, organizatorius negali grąžinti jūsų sumokėtų išlaidų ir negali atleisti jūsų nuo šių išlaidų apmokėjimo. Jeigu kelionė atšaukiama atstovo dėl minėtų priežasčių prieš jos pradžią, visos sumokėtos išlaidos yra grąžinamos. Kitos teisės abipusiu sutarimu neįtraukiamos. Riziką, susijusią su stichinėmis nelaimėmis, prisiima frachtuotojas.

Draudimas:

Griežtai rekomenduojame įsigyti kelionių, sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimą, taip pat draudimą dėl kelionės ar renginio atšaukimo. Atkreipiame dėmesį į tai, kad jūrinė asociacija ar kitas draudikas nedraudžia nuo avarių, mirties, neįgalumo, ligos ir pan. Kapitonas neatsako už frachtuotojo asmeninio turto praradimą ar sugadinimą. Laivo vadovybė prisiima atsakomybę tik esant įrodymams dėl jūreivystės taisyklių pažeidimo.

Laivo perdavimo naudoti sutartis/ frachto mokesčio sumokėjimo sąlygos:

Jei frachtuotojui reikalinga sutartis, ji turi būti grąžinta pasirašyta vėliausiai per keturiolika dienų nuo jos pristatymo. Pasirašydamas sutartį frachtuotojas privalo sumokėti 30 % frachtavimo mokesčio į



11.2.2016 MC

nurodytą sąskaitą. Laivas yra rezervuojamas tik po išankstinio mokėjimo gavimo.

is regarded as booked. If the charterer despite a reminder neglects one of the stated payments the ship's owner has the right to make the booked date available to somebody else. Deposits already paid will not be refunded.

Cancellation by the charterer:

In case of cancellation of the booked trip by the charterer the following percentages of the agreed charter will be due for payment: 30 % after signing of the contract, 50 % up to 6 months before the start of the trip, 70 % up to 3 months before the start of the trip, 90 % up to 1 month before the start of the trip.

Failure of service:

The charterer is requested to report any possible failure of service to the ship's command and representative immediately, so that this matter can be solved. Failure of service or defaults, which are reported by the charterer to the captain and representative just after the end of the cruise cannot be taken into account.

Weapons, transmitting and receiving facilities:

The bringing both of weapons of any kind and transmitting and receiving facilities are strictly prohibited, except computers and mobile telephones.

Special arrangements:

Changes, deviations and special regulations will only become effective if they were agreed upon in writing by the representative and the charterer.

Legal venue:

Provided that the contract for the transfer of use and enjoyment and the general terms and conditions of business are not sufficient to settle a dispute, the contract is governed by the law of the Lithuania. The legal venue is the registered place of the representative.

Jei po perspėjimo frachtuotojas neatlieka vieno iš nurodytų mokėjimų, laivo savininkas turi teisę rezervuoti laivą kitiems. Sumokėtas avansas negrąžinamas.

Frachtuotojo atšaukimas:

Jei užsakytą kelionę frachtuotojas atšaukia, turi būti sumokėtos šios sumos nuo frachtavimo mokesčio: 30 % po sutarties pasirašymo, 50 % per 6 mėn. iki kelionės pradžios, 70 % per 3 mėn. iki kelionės pradžios, 90 % 1 mėn. iki kelionės pradžios.

Paslaugų nesuteikimo atvejai:

Frachtuotojo prašoma nedelsiant pranešti apie bet kokius galimus paslaugų nesuteikimo atvejus laivo vadovybei ir atstovui, kad tai būtų galima išspręsti. Į paslaugų nesuteikimą ar įsipareigojimų nevykdymą, apie kuriuos frachtuotojas praneša pasibaigus kelionei, neatsižvelgiama.

Ginklai, patalpų perdavimas ir priėmimas:

Priduodant ir perimant patalpas bet kokio tipo ginklų turėjimas yra griežtai draudžiamas, išskyrus kompiuterius ir mobiliuosius telefonus.

Specialūs susitarimai:

Pakeitimai ir specialios nuostatos galioja tik įforminti raštu ir pasirašyti atstovo ir frachtuotojo.

Teisinių ginčų nagrinėjimo vieta:

Kadangi laivo perdavimo naudoti sutartis, bendrosios veiklos sąlygos nesudaro pakankamo pagrindo ginčams kilti, sutartis yra reglamentuojama Lietuvos įstatymų. Teisinių ginčų nagrinėjimo vieta nustatoma pagal atstovo registruotą buveinę.



11.2.2016 RL

Pilot service:

In case pilotage is obligated costs needs to be covered by the charterer, for the evening cruise but also for the ship arrival and departure.

Insurance/classification:

The ship representative provide insurances for ship and passengers and also all insurances the law requires for the crew. The ship representative has to provide adequate certificates which allow the ship to take on passengers, to conduct sailing trips during the above stated charter period.

Ships condition:

The ships representative is responsible to have the ship well maintained, seaworthy and ready for the intended cruise and reception from/in Klaipeda.

Charter rate:

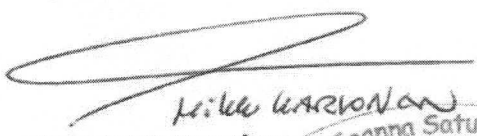
10 000,00 EUR, vat 0% int. Shipping.
The charter price includes 3 (three) 4/6 hours daysailings.

Terms of payment:

3000,00 EUR - first payment by April, 15, 2016;
7000,00 EUR - last payment on August, 1, 2016, by the day of departure, after Acceptance - Assignment certificate signed.

General Terms and Conditions:

General terms and conditions are components of this contract and are regarded as accepted by the charterer.


Ship representative:
Logger Sea Lines Oy

Stamp of company, signature
Klaipeda,

**Locmano paslaugos:**

Esant laivo valdymo poreikiui, vakarinio kruizo, taip pat laivo atvykimo ir išvykimo išlaidas padengia frachtuotojas.

Draudimas/klasifikacija:

Laivo atstovas pasirūpina laivo ir keleivių draudimu ir taip pat visais įgulos draudimo dokumentais, kurių reikalauja įstatymai. Laivo atstovas privalo turėti atitinkamus sertifikatus, leidžiančius plukdyti keleivius ir vadovauti pasiplaukiojimui uoste ir jūroje laivo nuomos laikotarpiu.

Laivo būklė:

Laivo atstovas atsako už gerą laivo būklę, tinkamumą plaukioti ir pasiruošimą numatomam kruizui, atplaukimą į Klaipėdą ir išplaukimą iš jos.

Frachtavimo kaina:

10 000,00 EUR, PVM 0 %.
Į nuomos kainą įtraukti 3 (trys) 4/6 valandų dieniniai išplaukimai laivu.

Atsiskaitymo sąlygos:

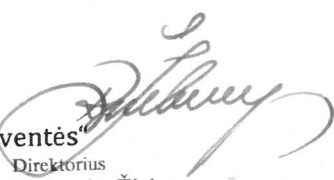
3000,00 EUR – pirmoji įmoka iki 2016 m. balandžio 15 d.;
7000,00 EUR – paskutinė įmoka 2016 m. rugpjūčio 1 d., laivo išvykimo dieną, pasirašius Priėmimo – perdavimo aktą.

Bendrosios sąlygos:

Bendrosios sąlygos yra šios sutarties neatsiejama dalis ir laikoma, kad frachtuotojas su jomis sutinka.

Frachtuotojas:

VšĮ „Klaipėdos šventės“


Direktorius
Romandas Žiubrys

Įmonės antspaudas, parašas
Klaipėda,

